AC+CEPT

SEVENTH FRAMEWORK PROGRAMME

THEME ICT-2011.4.2(a)

Language Technologies

ACCEPT

Automated Community Content Editing PorTal

www.accept.unige.ch

Starting date of the project: 1 January 2012

Overall duration of the project: 36 months

Dissemination Plan Update 2

Workpackage n° 10   Name: Dissemination and Exploitation

Deliverable n° 10.4   Name: Dissemination Plan Update 2

Due date: 31 December 2013   Submission date: 19 December 2013

Dissemination level: PU

Organisation name of lead contractor for this deliverable: Acrolinx

Contents

Dissemination Plan Update 2

Objectives of the Deliverable

Dissemination is a key component in our community-leveraged project. In essence, the community will determine the success of the project. The publication and acceptance of findings in the middle stages of the project provide valuable feedback on the major results of the project.

This deliverable updates and refines the dissemination plan presented in December 2012 in deliverable D 10.3. This updated plan is valid for the period M25-36. The high-level goals of the original plan are still valid. A number of major steps described in the previous plan have been taken to reach these goals, while other tasks are addressed in the current project period.

Goals

The **goals of the dissemination package** of the ACCEPT project remain the visibility of project results and discussions, stakeholder awareness of ongoing research in the project, and increasing the impact of the results. WP10 makes sure that the ACCEPT project results are visible to the public, discussions are fostered, stakeholders become aware of ongoing research in the project, and the results have an impact on the research community as well as on industry.

The list of **stakeholders** predominantly addressed by dissemination remains the following:

- NGO organisations – Non-Government organisations needing translation services
- NLP (Natural Language Processing) R&D community, mixing academic and industrial groups
- Institutions or industrial companies engaged with their customers through Web 2.0 technologies
- The ACCEPT special interest group (SIG)
- The European Commission
- ACCEPT members.

The **dissemination coordinator** Katja Höhne (Acrolinx) will make sure that dissemination materials are made available on the website according to the project schedule.

Information Infrastructure for the Project

The **special interest group (SIG)** was contacted in month 13, and the results of the project were shared with the SIG members. All SIG members have been invited to try out the ACCEPT portal software developed in WP5. Through ACCEPT portal web training resources, more in-depth information about the project progress and the pre-edit and post-edit facilities has been provided.

In addition, Symantec and Acrolinx developed a questionnaire that was deployed to the SIG members in May and July 2013. The goal of the questionnaire was to evaluate the applicability of the pre-editing and post-editing facilities to the SIG members' specific use case.

The feedback that we received from the SIG members has been taken into account in the further development of the ACCEPT portal. The release of the new ACCEPT portal version was communicated to the SIG members and via newsletter in months 20 and 21.

A **press release** is made at least once a year to inform the public about our goals and advances. The first two press releases were issued in January and December 2012 and are available from the ACCEPT website, as well as on websites of the project partners. The next press release will be issued in month 25 of the project.

The ACCEPT press release from January 2012 is available at:
http://www.accept.unige.ch/Media/PressRelease201201.html

The ACCEPT press release from December 2012 is available at:
http://www.accept.unige.ch/Media/PressRelease201212.html

A regular **newsletter** is made available to SIG members and external subscribers. A new issue of the newsletter was released in month 21 to promote our first major project achievements, disseminate ACCEPT video clips and talk about Symantec's experience with communities.

The ACCEPT newsletter from September 2013 is available at:
http://www.accept.unige.ch/News.html

A **presentation of ACCEPT key features** is available at:
http://www.accept.unige.ch/Products/ACCEPT-key-features-2013.pptx

In the first quarter of 2013, this presentation has been updated with the major findings of the first year. In the first quarter of 2014, the presentation will be updated again.

We have created an **interactive presentation** that shows how the results of the project could be applied in practice. We focused on one concrete application scenario: bringing high-value information from an English support forum to the German counterpart forum. The presentation covers the entire ACCEPT translation workflow with a mixture of mock-ups and traditional slides: sketches of the developed editing plug-ins embedded in a forum bring across the user perspective, and informational slides explain the background steps in the workflow. The aim is to summarize and tie together the main aspects of the project with the help of an engaging concrete use case. We have already used this presentation at conferences, in webinars with the SIG and at other venues to give a quick introduction to the project. The presentation is web-based, and will be made available on the ACCEPT project website in month 24.

The **public website** of the ACCEPT project contains information about the details of the project. We have been continuously updating the website with seminar material, research publications, posters, deliverables, press releases, news and other output. We will continue to update the information in a timely manner.

The website is available at the following addresses:
http://www.accept-project.eu
http://www.accept.unige.ch.

The ACCEPT website is linked to the site of the European Commission that also contains a general description of the project and the project factsheet.

http://cordis.europa.eu/fp7/ict/language-technologies/project-accept_en.html

The **project factsheet** was published in month 1. An update of the factsheet was published in month 20. The factsheet is available at:
http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos/9/288769/080/publishing/readmore/ACCEPT%20factsheet%20M20.pdf

For internal communication purposes, we continue to use the following areas:

- The **private website** of the ACCEPT project (intranet) to share administrative, planning and other documents:
  https://plone2.unige.ch/accept
- An **internal file sharing area** maintained by the University of Geneva to share the input corpus of the project:
  http://isslnx1.unige.ch/en/research/projects/accept/files/
- An **internal download area** maintained by the University of Edinburgh to share translation system models:
  http://accept.statmt.org/models/
- A **software repository** to share and collaborate on software and experiment tools developed in the project:
  https://github.com/organizations/accept-project.

Dissemination via Communities

Since a major goal of the project is to bring translation and editing technologies for user-generated content to online communities, a large dissemination impact is achieved by the adoption of ACCEPT technology by these communities. This process has already started.

A **community of TWB translators** participates in ACCEPT post-editing studies. The community has been built via a **Facebook** page and a **LinkedIn** group, which improves the visibility of the project among professional translators and other people in the translation industry.

https://www.facebook.com/AcceptProject
http://www.linkedin.com/groups?gid=2029146

The ACCEPT pre-editing plug-in developed in WP5 has been integrated into the **English Norton Community Forum.** The integration started in month 10 of the project, when the plug-in was made available to highly active ("guru") forum members. It was subsequently rolled out to more member in month 14. Since month 18, it has allowed all forum contributors to check their messages in order to improve them before posting them. Additionally, the plug-in has been announced and made available forum to a limited number of power users in the French version of the Norton community

in month 15 of the project. This visibility makes the project more well-known in the community of Symantec forum users.

In month 20, the second version of the ACCEPT plug-in has been announced and rolled out in the English and French Norton communities. In the same month, the updated pre-editing plug-in has been made available for download to all registered users of the ACCEPT Portal.

In 2014, the post-editing functionality will be integrated for the first time into the English, French and German versions of the Norton forum, which improves the visibility of the project further.

Dissemination by Publication

The participants have a wide range of experience in sharing their research knowledge with other researchers, and in participating in national and international groups and committees through formal and informal interaction. ACCEPT members have presented their research at numerous **conferences and workshops**. The following papers have been published in 2013:

- Gerlach, J., Porro, V., Bouillon, P., Lehmann, S. (2013): *La préédition avec des règles peu coûteuses, utile pour la TA statistique des forums?* Actes de la 20e conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN), June 2013, Sables d'Olonne, France.
- Haddow, B. (2013): *Applying Pairwise Ranked Optimisation to Improve the Interpolation of Translation Models*. Proceedings of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL-HLT), June 2013, Atlanta, Georgia, USA.
- Heafield, K., Haddow, B., Lavie, A. (2013): *Grouping Language Model Boundary Words to Speed K-Best Extraction from Hypergraphs*. Proceedings of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL-HLT), June 2013, Atlanta, Georgia, USA.
- Bouillon, P., Gerlach, J., Germann, U., Haddow, B., Rayner, M. (2013): *Two Approaches to Correcting Homophone Confusions in a Hybrid Machine Translation System*. Proceedings of Second Workshop on Hybrid Approaches to Translation (HyTra), August 2013, Sofia, Bulgaria.
- Morado Vázquez, L., Rodríguez Vázquez, S., Bouillon, P. (2013): *Comparing forum data post-editing performance using translation memory and machine translation output: a pilot study.* Proceedings of MT Summit XIV, September 2013, Nice, France.
- Banarjee, P., Rubino, R., Roturier, J., van Genabith, J. (2013): *Quality Estimation-guided Data Selection for Domain Adaptation of SMT*. Proceedings of MT Summit XIV, September 2013, Nice, France.
- Gerlach, J., Porro, V., Bouillon, P., Lehmann, S. (2013): *Combining pre-editing and post-editing to improve SMT of user-generated content*. Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice, September 2013, Nice, France.
- Mitchell, L., Roturier, J., O'Brien, S. (2013): *Community-based post-editing of machine-translated content: monolingual vs. bilingual*. Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice, September 2013, Nice, France.

- Roturier, J., Mitchell, L., Silva, D. (2013): *The ACCEPT Post-Editing Environment: a Flexible and Customisable Online Tool to Perform and Analyse Machine Translation Post-Editing*. Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice, September 2013, Nice, France.
- Durrani, N., Haddow, B., Heafield, K., Koehn, P. (2013): *Edinburgh's Machine Translation Systems for European Language Pairs*. Proceedings of the Eighth Workshop on Statistical Machine Translation, August 2013, Sofia, Bulgaria. Association for Computational Linguistics.

Oral presentations (not published in a paper) have been given by:

- Robert Grabowski: *Das Forschungsprojekt ACCEPT*, tekom-Frühjahrstagung 2013, Münster, Germany, 2013.
- Victoria Porro: *Les textes des forums internet, écrits et lus par le grand public, peuvent-ils bénéficier de la traduction automatique ?,* Colloque *Traduire pour le grand public, Traductologie de plein champs*, Genève, 2013.
- Johann Roturier: *Controlling the uncontrollable: Processing User-Generated Content in a Multilingual Context* (seminar talk), Eurecom, Sophia Antipolis, France, 2013.
- Johan Roturier: *The ACCEPT Project* (guest talk), LIMSI, Paris, France, 2013.
- Fred Hollowood: *Facing the technological challenge* (round table), OPTIMALE conference, Rennes2 University, France, 2013
- Fred Hollowood: *Metrics for Industry Benchmarking. Introduction and Topic Overview* (guest talk), TAUS Industry Leaders Forum, Dublin, Ireland, 2013.
- Johann Roturier: *The ACCEPT Project* (internal presentation given to CNGL and QT-Launchpad members), 2013.
- Linda Mitchell: *Community-based post-editing of machine-translated content* (seminar talk), Eurecom, Sophia Antipolis, 2013.

Posters that give an overview of the ACCEPT project have been presented at:

- Projects Village, Machine Translation Summit XIV, Nice, 2013
- META Exhibition, META-FORUM 2013, Berlin, 2013.

A **project exhibition** was held at the Projects Village event organized as part of the Machine Translation Summit XIV conference in Nice, France, between 3 and 6 September 2013. This event provided the opportunity to demonstrate the recently-released ACCEPT technology to a large public from the academic and private sector.

Conferences where participation is foreseen or planned in 2014:

- The Association for Computational Linguistics Conference (ACL)
- The European Association for Machine Translation Conference (EAMT)
- The Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)
- Machine Translation Summit (MT Summit)
- American Translators Association (ATA)
- The Conference on Empirical Methods on Natural Language Processing (EMNLP)
- The Conference on Computational Natural Language Learning (CoNLL)
- Localization World (LocWorld)

- Translation Automation User Society User Conference (TAUS)
- Localisation Research Centre Conference (LRC)
- Workshop on Statistical Machine Translation (WMT)
- North American Chapter of the ACL (NAACL)
- Annual Meeting of the Association for Natural Language Processing (ANLP).

Publications in conference proceedings and journals will further enhance the professional discussion. Journals where ACCEPT contents could be published:

- Machine Translation
- Computational Linguistics
- Linguistica Antverpiensia
- Multilingual Computing.

Other Mechanisms for Disseminating Material

For deliverables D 6.1.3 and D 6.2.3, we have created **seminar material** on pre- and post-editing, respectively. This includes a number of videos in English, French and German which provide instructions and background information on the usage of Acrolinx rules in the context of the ACCEPT plug-ins. The videos are available on the project website at:

http://www.accept.unige.ch/Videos.html.

Academic courses will be given that include research results of the ACCEPT project. Courses are:

- Philipp Koehn: Advanced Natural Language Processing, University of Edinburgh, 2012/13
- Pierrette Bouillon: Traduction automatique 1 et 2, Université de Genève, 2012 and 2013.

Cooperation with other Research Projects

The ACCEPT consortium has agreed on a collaboration with META-NET (http://www.meta-net.eu/collaborations). META-NET is a Network of Excellence dedicated to fostering the technological foundations of a multilingual European information society, thus supporting the vision of one single digital market and information space (http://www.meta-net.eu). The network is partially supported by the 7th Framework Programme and through the ICT Policy Support Programme. This is the link to the agreement: http://www.meta-net.eu/collaboration-agreement/accept.

The ACCEPT consortium has also decided to be part of the "LT Innovate - the Forum of Europe's Language Technology Industry" (http://lt-innovate.eu/page/eu-projects).

Finally, some members of the ACCEPT consortium are also members of the Translation Automation User Society (TAUS), a platform for the translation industry interested in machine translation. ACCEPT members have presented the project at various TAUS workshops, and plan to continue to do so in the future.

Internal Communication

Internal communication is supported by a meeting about every month, with three to four live meetings of the whole consortium at one of the partners, and web meetings for the other meetings. This is a list of project meetings in M13-24:

Date	Type of Meeting	Place
Jan 16, 2013	project meeting	web meeting
Feb 8, 2013	project meeting	web meeting
Feb 14-15, 2013	project review	Luxembourg
Mar 18, 2013	project meeting	web meeting
Apr 30, 2013	project meeting	web meeting
May 24, 2013	project meeting	Symantec / Paris
Aug 19-20, 2013	project meeting	Acrolinx / Berlin
Oct 11, 2013	project meeting	web meeting
Dec 2-3, 2013	project meeting	Lexcelera / Paris

For M25-28, the following meetings are planned:

Date	Type of Meeting	Place
Jan 2014	project meeting	web meeting
Mar 2014	project review	Luxembourg

In addition, there are regular meetings to coordinate work within and between work packages. These meetings that are mainly conducted as web meetings. As the collaboration between the work packages has been intensified in 2013, the number of these smaller meetings has increased.

Internal communication is supported by two **mailing lists**: accept-members@unige.ch (for all project members), and accept-wp-leaders@unige.ch (for WP leaders).

The **internal area on the website** as well as the **document and file sharing areas** at the universities of Geneva and Edinburgh, as described above, also support the internal communication in the ACCEPT consortium.

Plan for Dissemination Activities in 2014

List of project deliverables with dissemination level PU, M25-36:

Deliverable No.	Deliverable Title	WP No.	Nature	Dissemination Level	Delivery Date
D 2.4	Definition of post-editing rules for English, French, German and Japanese	2	R	PU	PM 30
D 3.4	Report of evaluation results	3	R	PU	PM 36
D 4.3	Report on improved machine translation by exploiting post-editing data	4	R	PU	PM 36

D 5.7	Monolingual and Bilingual Post-Editing Environment demonstrator	5	D	PU	PM 36
D 5.8	Evaluation portal demonstrator	5	D	PU	PM 36
D 7.1	Data and report from user studies	7	R	PU	PM 12, 24, 36
D 8.1	Data and report from user studies	8	R	PU	PM 12,24,36
D 8.2	Report on comparison of bilingual and monolingual editing metrics	8	R	PU	PM 36
D 9.2	Survey of evaluation results	9	R	PU	PM 36
D 9.3	Weighting of pre-editing rules	9	R	PU	PM 30
D 10.11	List of published papers in ACCEPT	10	R	PU	PM 36